

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IЯ.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

а) Хоръ.

ACTE I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladimir Galitsky.

а) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

а) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ.)
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Tenori. (TUTTI)

Bassi.

Гой!
Ho!
Ho!

Гой!
Ho!
Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владимира Галицкаго.)
Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Galitsky.
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Ten. I. Poco stringendo.

Ten. II.

Bassi I.

Bassi II.

8

Poco stringendo

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gā - - lit - sky! ho!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gā - - lit - sky! ho!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *A lui!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai - ment le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

СКУЛА.
 SKOULÁ SKULA.

И - грай! То не рѣ - ка вско - ли - ха - лась, вско - ли - ха - лась,
Sou - ons! Mais quel bruit rem -plit l'es - pa - ce? *Le fleuve a - t - il*
 Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
 Ho!
 Ho!

Allegro assai $\text{♩} = 88.$

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Courant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
 tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ. КНЯЖЬ - П МО - - ТОД - ЦЫ ГУ - ЛЯ - ЛЯ, КНЯ - ЗЮ ХЪВ - - КУ ВО - РО - ВА - ЛИ.
CHOEUR. Non, du prin - - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.
 СНОР. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. ♩=100.

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis, pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!
 Но! Но! Wie sie schwelgen! Но! Но! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! КНЯ - ЗА ВЪЛЪБЪ - НЯХЪ
Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!
 Но! Но! Но! Но! Rüh - men ih - ren

Animato. ♩=100.

Tempo I.

До у - тра Мно - га и лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve, le prin - ce Gid - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у тра, кня - зю Во - ло -
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve, un - ser Fürst Wla -

Tempo I.

ди - ми - ру, князю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ко - му. Гой! —
a chez lui, bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 ди - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Но!

dim.

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA. EROSCHKA.

Кра - сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, вѣно - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

b_p p b_p p

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

b_p p b_p p b_p p

Animato.

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
 CHOEUR. Tant pis! pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schwelgen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Бня - зя въ пь - снхъ.
 Tant pis! Ri - ons! ons! Gare aux fil - les!
 Animato. Ho! Ho! Ho! Ho! Rüb - men ih - ren

до у - тра. Мно - га я лъ - та кня - зю Во - ло -
 Vi - ve, vi - ve. Vi - ve la prin - ce fil - lit - sky! Ou
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - тра.
 Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

C Tempo I.

ди - ми - ру, кня - зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лит - ко му. Гой!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

C Tempo I.

poco rit. e dim **pp**

b) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitsky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO.

Vivo. $\text{♩} = 80$.

cresc.

più sostenuto ed

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. $\text{♩} = 112$.*mf*

Грѣ - шно та - нтъ, я
Je hais ven-nuit, je
Für - wahr, so ist's: ich

Tenori. (14-16)

mf

ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHOEUR.
CHOR.

На - тѣ - ши - ли ли князь?
Le prince est - il con- tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

Bassi. (14-16)

mf

acceler.

Moderato. $\text{♩} = 112$.

f

mf

ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и дня - бы я не про - жить. За -
veux oi - vre gai-ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - ской люб - лю по - тѣ - шить сердце,
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben.

люб - лю я
Tou - jours cou -
Mich e - kein

Be - se - lo по-жить.
ris, quel a-grément!
 Gram und Kummer an.

Эх, толь-кобъ съеть мнѣ
Que de Pou - tio - le
 Ach, wählt mich ein - mal

княземъ на Пу - ти-вѣхъ: *prin - ce ton mas - cla - me,*
 doch zu ih - rem Für - sten!

Я захотѣть бы на сла - ву.
ri - ra, surmon â - me!
 Ich führ dann flot - tes Le - ben.

Э -
Oui!
 Ei

D = *ff* *Impetuoso e vivo.* $\text{♩} = 144.$

хъ.
Oui!
 was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-кобъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - вѣхъ княземъ съ - сти,
Si ton me trou - vait bien di - gue Dab - le - nir l'hon - neur in - si - gue
 Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - rel Ach, hätt ich mal die - se Eh - re

ябъ не стать ту - жить, Я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
Dè-tre prince aus - si, *A Pou-ticle i - ci,* *En ban-quets ne*
 führt ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми сто - ла - ми, за ве - се - лы - ми пи - ра - ми, ябъ су - дить ря - дить, — въ дѣ - ла вер -
cous dé-plai-se, Je fe-rais jus - tive à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge - mütlich hiel - te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit - rer Lust, — mei - ner Kraft be -

пить. Възмъ чинилъ бы я рас - пра - ву, какъ пришлось бы мнѣ по нра - ву, Възмъ бы судъ чи -
tin. — Mes ar-rêts et mes sen - ten - ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu-
 wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner

rit. **E a tempo** *p*

ниль, Въсхъ ви - номъ по - иль. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - дяи!
tés Par mes co - lon - tes. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!

Poco string.

p dolce

Къно - чи въ те - - ремя бы его - ня - ли Кра - - сныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je se - - rais re -
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

всѣхъ ко - - мнѣ, Дѣв - ки пѣ - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi, Je - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
 dick und - - weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

Кни - я сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А - - кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
 tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi,
 hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - - виць мнѣ ми - дѣ - е сътѣ - ми но - - чи
 Et la nuit qui donc em - pѣ - che_ Que je fusse à
 Ehr - te sie auf mei - ne_ Wei - se: schwelgt mit ih - - nen

rall. я гу - - ляль. Э - хъ!
 l'aise un_ choix, un_ choix!
 in ler_ Nacht. Ei was!

Impetuoso e vivo.

più sostenuto ed accelerando

Ка - бы мнѣ да
 Pour god - ter tant
 Sol - ches Loos wär'

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся - бѣ я въво - лю, Ябъ не сталъ эъ - вать,
 de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - ra - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
 zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

Знать съче-го на-чать;
De ton de-san-cier.
 was ich ma-chen soll.

Ябъ имъ кня-же-ство у-пра-вить, Ябъ казны имъ
Si grand train tou-jours je mè-ne, Sou-vernant tout
 Wür' die Kas-se bald zu En-de, da ich Hab und

по-у-ба-вить, По-жить бы я-власть, Вѣдъ на то и-власть. Эхъ! Лишь-толь-кобъ
mon do-mai-ne, C'est qu'on peut a-voir. Tout a-vec pou-voir. Ah! pour-cu que
 Gut ver-schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo-zu die Macht? So im glücklich

riten. a tempo p

p cresc. riten. mf p

мнѣ по-кня-жить, Я съ-умѣть бы-вѣхъ у-ва-жить, И се-бя, и-васъ.
je l'ob-tien-ne, Tous vic-ront heu-reux, sans gê-ne. Qui plus tard vi-gra
 hei-tern Krei-se leb-te ich in fro-her Wei-se bis zu mei-nem Tod

Не за-бы-ли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу-ляй!
Nous ap-pré-cie-ra! Fi-ce, vi-ce qui ri-ra!
 oh-ne Müß und Noth! Hol-la, hei! nun, Wein her-bei!

poco string.

с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

Allegro. ♩ = 114.

ХОРЪ,
CHŒUR.
CHOR.

Tenori.

Bassi.

TUTTI.

Госп!
Oui!
Ho!

А рин -
Mais la
Und die

(14-16) *mf*

Кин - зю Га - лиз - ро - му сля - вал
Au bon prin - ce joie et gloi - re!
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

А рин -
Mais la
Und die

Allegro. ♩ = 114.

PIANO.

f *marcato* *sp*

Recit.

Сес - тра - то? Схим - ни - ца, еми - реп - ни - ца? Въмо - наст - ырь е - е!

La da - me? Dit là bas ses o - rai - sons. Que ma sœur - te sœur

Die Schwester? He, sie ist zu sanft - mü - thig. Mag ins Klo - ster gehn,

Ги - ни?
da - me?
Für - stin?

Ги - ни?
da - me?
Für - stin?

Recit. colla parte.

mf *f* *p* *f*

грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ни - и гу -
se fus - se non - ne, et bu - cons! *Ja - ros - lav - na pour nous ob -*
 und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

ши мо - ей ра - дѣть... Пои - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. *Fé - nez et su - chez*
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

въ те - ремя кня - жихъ мо - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
doi - re. Au brace est la cie - toi - re. *Ris, bon peu - ple, et je*
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
af - fre du vin! à foi - son! *(Il se dirige vers son tĕrem.)*
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

Тен. ХОРЪ. CHŒUR. CHOR. TUTTI. Гой! Ой! Но!

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

Allegro. $\text{♩} = 80$. (Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
 (Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.)

PIANO.

p (Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.*
f dim.

ДѢВУШКИ.
 CHŒUR DE JEUNES FILLES.
 CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.
TUTTI. Ой, _____ ли - хонь - ко! Ой, _____ го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ,
 Ah! _____ mé - cré - ants! Ah! _____ vils mé - chants! Prin - ce, les gens i - ci,
 Ach! _____ We - he uns! Ach! _____ Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

Alti.

Лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ру, вы - кра - ли кра - сну - ю,
 Sont pour nous sans mer - cil Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,
 sehr un - ver - schäm - te Leut. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - fñh - ret uns

Sopr. I. *f* ой! Ah! Ach! *p cresc.* вы Sei - gneur, Lief' *p cresc.*

Sopr. II. *f* ой! Ah! Ach! *f* смн - тый - он! ой! *f* смн - тый - он. *f* вы Sei - gneur, Lief' *p cresc.* *f* mon - tre - toi! doux! Ah! Mon - sei - Hab Mit - leid! Hab Mit - leid!

Sopr. III. *f* oui, *f* днн reuds - re e! lu sie nous. uns!

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

mf Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - къ си - Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Yo - tre fil - let - te doit, mange à loi - He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt dem die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дуть. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о str. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Tot - tes, elle a grand hon - Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

Spacio cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. *Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans*
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, ету -
gè - ne, Sa seu - le rei - ne, *C'est de rire, ai - mer, chan - ter!* *Ah! vos*
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes *res - tent* *vai - nes.* *La* *fil -* *let - te* *dort res - ter.*
 geht fort, hört mein letzte Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

К ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*
К CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ли - нонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! *sort cru - el!* *Ah!* *jus - le ciel!* *E - cou - te*
 Ach! we - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

К Tempo I.

ТЫ от - пу - сти е - е; ВЫ - дай Га - тюш - къ, ВЫ дай ма - тви - къ.
 Ne sois pas sans mer - ci. Pi - tié, bon Sei - gneur; Rends - nous no - tre scœur.
 Hab Mit - leid, scho - ue - sein. Lief - re sie ih - ren. El - tern, gu - ter Fürst.

Sopr. I. Ой, *f* *rit.* Вы *p* *rit.*
 Ah! Lief - re sie
 Ach! Ой, Сми - ли - ся, Ой, Сми - ли - ся. Вы
 Ah! Mon - tre - toi, doux, Ah! mon Sei - gneur!
 Ach! Geb es frei, Ach! Hab Mit - leid! Lief - re sie

В. І. ГАЛИЦКІЙ. VI. GALITSKY.
 WL. GALITZKY.

f *rit.* *f* *rit.* *f* *rit.* *f* *rit.* *f* *rit.* *f* *rit.*
 гneur, дай е - е!
 Qui re rends la nous!
 sie uns!

Че - Pour Was
mf

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ли - тесь око -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - къ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diable, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein Zorn!

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

*(Дѣвушки убѣгаютъ.)
 (Les jeunes filles s'enfuient.)*

p Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(Le Prince sort.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl. Vā - - ter - chen,

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vā - - ter - chen,

Tempo I.

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - le son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.
bon pa - pa!
Müt - - ter - chen!

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom-me, Mä - del, euch der Schmaus!

е) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro. $\text{♩} = 100.$ СРЪНА.
SKOUL.A.
SKULA.

Стой, ре-бя - та, сау - хай! А ну, кня - ги - ня
Hé! si la prin - ces - se ap - prend,
 Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

всѣ у - зна - етъ, насъ ве-лѣтъ за - брать? Пра - во!
tôt la cho - - se? C'en est fait de nous. Oui dà!
 Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Что намъ кня - ги - ня! Вѣдь насъ не ма - жо! а у не -
No - tre prin - ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au
 Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mächt-geu; sie ist zu

Кѣмъ за - би - рать ей?
Lan - guit mo - ro - se!
 Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на - ро - ду нѣтъ, на - ро - дъ въ по - ходъ у - гна - ли, че - ро бо - ять - ся
loin sont tous par - tis. Pen - dant qu'ils font la guer - re, à nous ce beau pa -
 schwach, ihr feh - len Leut; das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

M

p

И то... ску - па кня - ги - ня, ков -
Au fait, *c'est vrai!* *la Du - me,* *la*
 Ganz recht! Nicht reich an Gna - den die

НѢМЬ? НѢ - КО!
ys! *Mar - che!*
 ab. Ist's wahr?

M

f *p* *dolce p*

ЕРОШКА. **ЕРОШКА.**
 EROSCHKA. **EROSCHKA.**

ВѢ - ти - мо, не бу - деть
Sa tē - te *s'ē - ga - re.*
 Ver - steht sich, du hast recht.

на вѣ - на ей жал - ко, не бу - деть слугъ у ней. Не
Dame est fort a - va - re; *Pour - quoi donc la ser - vir?* *Oui*
 Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. So

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce *Vla - di - mir!*
 steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ
Il fait *lar - ges - se*
 Der schont, der liebt uns

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: бо - - ку вы - ка - тиль. (Слуги выкаты -
De vin, d'i - cres - se. *Voi - ci pour nous re - jou - ir!* ваголь бошку.)
 wie gu - - ter Va - ter; schau hin: Wein ein gan - zes Fass! (Des serviteurs aca -
vin en le faisant
rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten
rollen ein Fass Wein
heraus.)

dim poco a poco
lunga

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce *Vla - di - mir!*
 steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ
Il fait *lar - ges - se*
 Der schont, der liebt uns

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: бо - - ку вы - ка - тиль. (Слуги выкаты -
De vin, d'i - cres - se. *Voi - ci pour nous re - jou - ir!* ваголь бошку.)
 wie gu - - ter Va - ter; schau hin: Wein ein gan - zes Fass! (Des serviteurs aca -
vin en le faisant
rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten
rollen ein Fass Wein
heraus.)

dim poco a poco
lunga

f) Книжная пьеса.

Chanson en l'honneur du prince Galitzky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.
Vivo. 8

PIANO.

СВУЛА.
SKOULA.
SKULA.(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

mf rit. f dim. p

Что у князя да Во - ло - ди - ми - ра,
Qui recherche un bon maître, Viennent ici
Es ver - sam - melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - ро - сла - ви - ча со - би - рал - ся кня - жой на - родъ, да
Et nous lui fe - rons con - naître Ga - lits - ky. Il ras - semble tout son mon - de Pour chanter,
bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кий пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Pour dan - ser en hon - re Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!
Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOEUR.

Bassi I.

СНОР.
Bassi II.

Все кня - жой на - родъ.
Pour chan - ter, trin - quer!
ih - re Lust ist Wein.

Горь - кий пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Frans bu veurs, ve - nez a - vec nous trin - quer!
Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

Ten. mf

N
ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СРЪЛА.
SKOULA.
SKULA.

Moderato assai.

Сто - номъ сто - нетъ кня - жой — на - родъ: да про - пи - ли - ся мы о - - ка -
 Mais à for - ce de boi - - re, Tout pas - sa! La mi - sè - re bien noi - - re
 Schmerzlich stöh - nen des Für - sten Leu - te: wir ha - ben Al - les ver - söf - - fen;

Сто - - номъ сто - нуть пь - ни цы, во - - емъ во - ють
 Mais — à boi - нуть, Tout pas - sa! La — mi - - sè - - re
 Schmerz - lich stöhnt die Säu - fer - schaa; furcht - - bar heult aus

Moderato assai.

ян - ны - е за тво - е ли здо - ро - вье кня - жье, все мы про - пи - ли князь —
 S'an - non - ça. A la san - té du prin - ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro - vin - ce
 Geld und Gut; tran - ken viel auf dein Wohl - sein, Fürst; da - bei ver - tran - ken All du,

горь - ки - е: про - - пи - - лись мы, о - ка - ян - ны - е, про - пи -
 S'an - non - ça. Au — bon prin - ce On but tant! Qu'en lu pro - vince Il n'est
 vol - ler Kehl: Ach, — wir ha - ben ja — ver - söf - fen All Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лець нашъ, о - тець ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
 un - ser. Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лишь, ты по - и - лець нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble comptant, Ô bon prin -
 Gut. Du, Er - mäh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лый ты насъ,
De nous tous prends pi -
 Хабъ Er - bar - men mit

По - жа - лый ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi -
 Steh uns bei, habъ Er - bar - men mit

о - тець ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi -
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - ки - я Ты ме - ду намъ
Quà flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лый. на - ва - ри!
Quel mal - - heur! A grands flots!
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боц - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
 Metli biet' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns ein Fass' star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et nous - seux! Tous jo - yeux!
 Hun - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur; Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur,
 uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vaill - ant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur; Nous vien - drons, bon Sei -
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr. gnäd' - ger

poco acceler. *riten.*

Мы!
Oui!
Hei!

Гъ!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ. За те - бя сло - жимъ го - ло - вы буй - ны - я.
CHŒUR. *S'ils ont* bu, tous tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi I.

CHOR. Мы, князь, сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi, Für dich nous sau - rons tous bra - ver la mort!
op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi II.

За те - бя сло жимъ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf, Fürst.

poco acceler. *riten.*

cresc. *mf* *sf*

P Vivo. 8

ff m. d. *dim. riten. p*

СЪНЦА.
SKOULA. Moderato assai.

Какъ воз - го - во - ритъ о - тець - нашъ ба - тюп - ка Во - ло - ди - мѣ - рь свѣтъ Я - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - cœurs, No - tre prince de - bon - nai - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

с-ла - вичъ: Гой, вы пь-я-ни-цы слу - ги вѣр ны - е. а и какъ-жѣ не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dѣ - - les, Chers a - mis, Va - yez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuits sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
 Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я
dѣ - les a -
 ihr wohl auf

вамъ
mis!
 euch,

у ме - ня.
Bu - vez done!
 schwe - ren Dienst.

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Bassi I.

СНОР.
CHOR.

Bassi II.

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

mf

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.
Les beaux maîts!
 eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

въ праз-дниц-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est sui - re, *La vie est pour vous du - re!* *Par - tis dès que*
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohr' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! *Un peu trop!*
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
nuit le jour, *Au bois, au fleuve, au la - bour,* *Bien plus que le*
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh - mess' ohr' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, *Au la - bour.*
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
bœuf, l'hom - me, *I - ci tra - vaille, en som - me.* *Mais moi qui suis*
 Ar - beit im viel Mühl und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, *Con - stan - ment!*
 Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни пой, гу - ляй, да
crai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Сор - ген им nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franco bu - cœur! Un grand cœur! Chants; ri -
 Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Гои! Гои!
Vont é - ga - yer qui tra - vail - Heil -
 viel nur ein Je - der mag. Heil

пой, гу, ляй да браж - ни - чай. Гои! Гои!
pail - le Vont char - mer qui tra - vail -
 singt so viel ein Je - der mag. Heil

Тен.
ХОРЪ.
CHŒUR.
 Пѣ - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Trinkt und singt so viel ein

Басси I.
 Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble -
 Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

Басси II.
 Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, *No - - - tre Sei -*
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -
En sage ain - si par - le *No - - - tre Sei -*
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

браж - ни - чай,
C'est par - ler! за мо - е здо - ро вье князь - е знай гу -
Le grand prince il n'est pas *maî - tre meil -*
 Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
meut par - ler!

- ни - чай,
 - пар - ler!
 - дер маг!
 за мо - е здо - ро вье знай гу -
C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

гнй!
gneur!
 schwelgt!

гнй!
gneur!
 schwelgt!

gneur!
Vivo. 8
ff
mi/va.

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

Tenori. *f*

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Fou - ti - ble le maî - tre!
 Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

Bassi.

PIANO.

f

А
Ne
Wohl -

Bassi I. *p*

Росо più mosso. $\text{♩} = 84.$

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II. *p*

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Дру - жи - ны нѣтъ, а
Lur - mé est loin, I -
 Росо più mosso. Kriegs - leut' sind fort und

p

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
 Ihm stehn wir All' zur
 нѣтъ.

И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - на - сать - ся, че - го?
gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons-nous? Cou - ra - ge! Nous se - rous con - tents tous!
 I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn? Че -
 C'est
 Was

ЕРОШКА.
ΕΡΟΧΚΑ.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Воя рать у - -
L'ar-mée est
Das Heer ist

Воя рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

нть. вѣдь на-шихъ то не ма-ло: че-го бо-ять-ся-намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux - tous!
Seit! Es fehlt uns nicht au Len - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Foy - ons!
denn! Was denn?

шла.
loin.
fort.

Под-мо-ги нть, дру-
Il faut a - gir! Non
Die Hül - fe fehlt, da -

я то вѣдь по-хо-дѣ, под-мо-ги нть въ по-семь-и, слышь, мы-тежь.
pru - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent ve - ve - nir!
Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf
И
O'est
Ganz
toi
ça!
recht!

И -
Dac -
Ge -

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

жи - ны тамъ по - би - ты въ дав - но, да и князь - я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
 bei - zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ, *mf*
Lier - mée est loin, Il faut a - gir!
 Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

деть!
cord.
 wiss!

mf
 И впрямь!
 Al - lons!
 Ge - wiss!
mf

И впрямь!
 Al - lons!
 Ge - wiss!

у - би - ты въ. ЕРОШКА и СКУЛА } ad lib. col Ten. I e Basso I.
Bien du plai - sir! EROCHKA et SKOULA
 ist es geschehn. EROSCHKA und SCULA

Tenori. *mf*
 И тамъ, ско - рѣй на по - щаль вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ne -
 So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
 И - дѣмь! И тамъ, на - рождъ на въ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
 Anf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

пай - те, ско - рѣй на - - рождь на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - - ci. Qu'un vé - lché se ras - semble, et d'I - gor na - vous sou -
 Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

ТАКЪ СКО - - рѣй на ПЛО - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bère. D'I - gor na - vous sou - ci! Nous
 sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, вне - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
 ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ?
bra - vons sa co - lère. A nous la force i - ci!
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло - щадь вы - сту - пай - те, на - рождь на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vé - lché bien vi - le dé - li - bère. I - - gor se - ra ban - ni! Et
 Schaa - ren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - ми - ра по - са - димъ: че - го бо - ить - ся намъ?
nous au - rons pour pé - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Animato. ♩ = 100.

Князь - и мо - лод - цы гу - ли - ли, кня - зя на - Ру - си са - жа - ли. Гоï, гоï!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra — tou - jours bien boi - re! *La, la!*
 Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. *Hei, hei!*

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Animato. ♩ = 100.

За - гу - ля - ли, Гоï, гоï! За - и - гра - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fête, — La, la! Soit com - ple - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гоï, гоï!
La, la!
 Hei, hei!

кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, кро - рт - е всѣ на
Tri - om - - phant! *Qu'en* *toi - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que* *l'on s'at - troupe et*
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра!
Tri - om - - phant!
 Nacht hin - - durch!

Князь-и мо - лод - цы гу - ля - ли, князь на Ру -
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! *On pour - ra tou -*
 Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo 1.

глю - нядь вы - сы - пай - те, князь въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли ^{ve} - чай - те.
dé - li - hère en - sem - ble. D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
 Glock zum Wetscher - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли,
jours bien boi - re!
 Für - - sten mach - ten.

князь въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
Que la fé - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
 San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь-и мо - лод - цы гу - - ля - ли, князь на Ру -
Ky! Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re! *On pour - ra tou -*
 Но! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, кро - рт - е всѣ на
Ky! Qu'en *toi - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que* *l'on s'at - troupe et*
 Но! So macht, dass gleich die Glock - zum Wetscher - schal - le, und sam - melt euch zu -

en ca - жа - ли, ve - ли - ча - ли въ вѣ - снѣхъ кня - зя Га - ли - ка -
jours bien boi - re! Que la fê - te Soit com - ple - te, Gloire à Ga - lits -
 Für - sten mach - ten, rüh - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - lits -

по - шадъ вы - сы - пай - те, ве - ли - чий - те въ вѣ - снѣхъ кня - зя Га - ли - ка -
dé - li - bère ca - sum - ble! Que la fê - te Soit com - ple - te, Pour tra - lits -
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - lits -

V Allegro. $\text{♩} = 152$.

ro! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!
ky! ky! ky! ky! ky! ky! ky! ky! ky! ky!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
 Heil dir! Heil dir! Heil dir!

Сла - ва, сла - ва Во - ло -
Gloi - re, gloire à Vla - di -
 Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -

V Allegro. $\text{♩} = 152$.

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, Гой! сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - ми - ру, Гой! сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
 di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Всѣ уходятъ, вромѣ
охмѣльвиныхъ Скулы
и Ерощки.)

Tenori. Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi. Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Оуи!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et
Eroschka, déjà gris, restent
seuls à leurs places.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Alle gehen ab, ausser Skula
und Eroschka, die ziemlich
berauscht sind.)

f *dim.*

ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant)
EROSCHKA.

СКУЛА. SCOELA. (chancelant)
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавесъ.)
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

dim. *pp*

КАРТИНА ПЯ
№3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavnäs.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavnäs. Jaroslavna allein.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

He ма-ло вре-мѣ-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,
De-puis long-temps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-erer Mann, mein hol-der See-len-freund

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frere Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wsê - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pe - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'im - plo - re le se - cours! **C**
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. *Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes; Qu'il*
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

чай-но обь И - го - рь мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ мнѣ
tar-de, *ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! *Ach. mein*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мить, бо-лѣть и но-еть ре-ти-во-е, то-
rou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re!* *Tou-*
 Herz ist voll Un-ruh; es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Küm-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужь вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé-mit le souf-fle du mal - heur! *Le*
 Her-zeleid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir! *Wo*

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E - tait *du doux fo-yer l'i - do - le.* *A -*
 seid ihr heit - ren Ta - ge, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss-ge - lieb - ter? die

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не
 lors mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - стно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но
 me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gür; En toi mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späht' nach dir!

жду все - той я отъ не - го: не б - деть онъ, все - той не плечь и
 cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain cers toi, mon cher tré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - го.
 plainte au loin s'en - vo - - - le!
 war - te lan - ge, lan - - - ge.

crescendo *f*

E

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му - тятъ мнѣ
De tris - tes son - ges ont pas - sé dans ma nuit
 Von bö - sen Träu - men wer - de ich ge - plagt bei

Tempo I.

но - чью.
som - bre.
 Tag und Nacht.

Маѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten -
 Ich träu - me oft von

ла - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мною. ма -
dant les bras; Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war. Dann

con moto poco a poco

нить ру - кой, зо - веть съ со - бой, а самъ все
cœur é - tu pal - pite a - lors dans l'om - bre!
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - gen.

даль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я од - на О -
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -*
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

Tempo I.

пять. Мнѣ стра-нетъ страшно и тос -
last *L'ef-froi me gla - ce, je fris -*
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

или - во.... Про-сну - ся я, рѣ - ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо -
son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je ma-ban - don - ne, Et puis a -
 set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

dolce Poco più animato. ♩ 100.

гу я ихъ у - нять. Бы - ла по-ра, не
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

зна-ла го-ря и, мой ла -- да былъ то-гда со мно-ю: про-шла по --
mon I-gor ché-ri E-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon
 Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da-hin ge --

ратъхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. вѣду - шѣ то-ка, я пла - чу дни, я
cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! ne
 flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be-stürzt, Bei Tag und Nacht ver-

пла - чу но-чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме - ня, Од-на, од-на за -
me con-so-le! Re-ciens-en-fin, re-viens, mon noble I-gor. En toi mon cœur; mon
 gress' ich Thränen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei-ne Sor-ge

бо - та на ду - шѣ: не ъ - деть онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es-père en-cor: Re-viens, re-viens, mon seul tré-sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa-rum schickt er kein Bo-ten mir, seit

вре-мя-ни-про-шло ужъ, мнѣ - - го мнѣ - - го...
toi tout mon es-poir au loin s'en - vo - le!
 lan-ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - ge...

cresc. *f*

Tempo I.

H

Ско-ро-ль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-erer, hol-der Gat-te. O,

f Tempo I. *p*

allargando *dolce*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, да-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon à-me!
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(*Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.*)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входитъ.) Тамъ дѣвущ-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня. про-сить тво-ей у-
 (Entre la Nourrice) *Voi - ci des jeu-nes fil - les, ô maî-tres-se, En pleurs i - ci - ce-*
 (Die Amme tritt ein.) Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?
Eh oui!
Ge-wiss!

пра - вы; по - во-лишь-ли впу - стить? по - волишь-ли вой - ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
 pflē - ge. Sag? sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

(Няня уходитъ и возвращается съ дѣвущками.)
 A (La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу - сти ихъ, пусть вой - дутъ!
Qu'on ou - vre à l'in - stant.
 Nun thu' es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвущки кланяются Ярославнѣ.)
 (Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
 (Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)
Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ
CHOEUR.
CHOR.

Алти I. (6-7)
Алти II. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня. Мы къ те - бѣ, род - на - я, про - симъ, мо - - лимъ,
 Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - ver - - ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩=60.

p

не оставь насъ; мы у - пра - вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
 cœur, ton bon cœur. Ah! fais - nous jus - ti - ce, Et que ton pu - nis - se Qui - me - na - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.
Soprano II.
Алти I.
Алти II.

B Poco animato.

Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ,
 Ce - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
 notre hon - neur! Ce - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stürmisch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
 notre hon - neur! Ce soir mé - me dans nos lo - gis, Des vrais ban - dits

Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind ins Heim der Mäd - chen,

B Poco animato.

cresc.

дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣзъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣзъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣзъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

мы къ не - му хо - ди - ли, мы р - го мо - ли - ли; не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur maître nous al - tons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

Poco animato.

вы - дай дѣв - ку. на - ру - га.т - ся, на - смѣ - я.т - ся,
Dieu bé - ni - ra! Rends - la! Des in - ju - res, in - ju - res, et des
 ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы да.ть. на - ру - га.т - ся, на - смѣ - я.т - ся,
Rends - nous - la donc si - lo! Des in - ju - res, et des
 Er ver - schmä. - te un - sre Bit - ten. Hö. - nisch la - chend, Hö. - nisch la - chend,

mf *f*

при - гро - зить, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.
coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

D
Soprani

Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выда - ть на - шу дѣв - ку, за - сту - пись!
Rends à sa fa - mil - le, Lin - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выда - ть на - шу дѣв - ку, за - сту - пись!
Rends à sa fa - mil - le, Lin - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - le la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
 Sopr. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la pau-vre

Alti I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich noch. Nein.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-
 Alti II. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich der Fre-che. Nein,
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
 Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА,
 JAROSLAJNA,
 JAROSLAVNA.

Sopr. I.
 Ли е-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то-наму, А
 soeur. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-leur! Qui
 Sopr. II.
 bil-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es be-fiehlt!

Alti unis.
 Ли е-му, ве-ли дѣв-ку намъ от-дать!
 soeur. Vois notre an-goisse, no-tre dou-leur!
 bil-ssen soll er das was er uns ge-than!

Allegro moderato.
 Recit.

Кто-же вашъ о-бидчикъ? Кто дѣ-ви-цу у-везъ? Ска-жи-те. кто?
 donc ra-rit la fil-le? Al-lons, nommez sans peur. Cet of-fen-seur.
 nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

Soprani. *p*

(*hésitant*) Ну что же, го-во-ри! *p* **Кто же?**
Ah! parle et dis ce nom! *nom!* *Pi - le,*
 So sagt es doch ge-schwind! *schwind!* *Wer ist's?*

Alti I. Ну что же, от-вѣчай! *p* **Ну же!**
Prononce en-fin ce nom! *nom!* *Moi?*
 Um Got-tes-wil-len sprich! *sprich!* *Nun?*

Alti II. **Ну же!**
Par - le!
Спич дени!
Sprich denn!

Че-го же ты мол-чишь?
Hé - si - te-rai - tu donc?
 Wasschweigst du denn; nun sprich!

Andantino. ♩ = 80.

Soprani. **Спа-жи-те, кто?** *p*
Nom-mez le donc?
 Wer ist es denn?

Alti. **Намь**
Nous
Es
Es

He *He* *смѣ-смѣ,*
Je *no - se.*
 Ich *Ich* *wag's nicht.*

Andantino. ♩ = 80.

Sopr. I. *mf* **Poco più animato.**

бо-из-но. *mf* **Да что та-ить, раз ска-жемь все, на-до жь ска-затъ.**
a - vous peur! *mf* *Cou - rage!* *il faut par - ler,* *I - ci* *tout dé - voi - ler!*

Sopr. II. **А-вонс пейр!**

Alti. **ист-унс банге.** *mf* **Ге-стех-ен вол-лен wir, gesteh'n Al-les so-gleich.**
Ah! j'ai peur! *mf* *Ge - steh - hen wol - len* *wir, gesteh'n* *Al - les so - gleich.*

Что та-ить, раз скажемь все, ска-жемь все.
Sans rien craindre il faut par - ler, fait par - ler!
Ал-лес вол-лен wir ге-стех'н, und so - - gleich.
Al - les wol - len wir ge - steh'n, und so - - gleich.

mf **Poco più animato.**

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бѣ, не въо - би - ду будь, э - то <i>O maî - tres - se, c'est dû - ne voix bien trem - blan - te. Que nous di - rons quel</i>			
<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin. schau - e her. Der Be -			

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>

онъ же. все нашъ бла - гоу то князь Во - ло - ди - мѣръ то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ <i>est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont</i>			
lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von			

<i>sempre stacc.</i>			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Га - ли - цкій. И до - прежь се - го. и дав - но ужъ таѣъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу - <i>lau - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - lé</i>			
<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Ga - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		

ТИВ - лѣ то Во - ло ди - мѣръ отъ И - ро - сла - вичѣ то, князь отъ нашіъ,
dI - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro slavs.

Онъ, —————
 Oui, —————
 Er —————

все —————
 c'est —————
 ist —————

Онъ! —————
 vrai! —————
 es! —————

А какъ И - горъ князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mée, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

p cresc. poco a poco

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

E

p cresc. poco a poco

dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - лю - ди - миръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus da - si - le! *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens vont pour lui*

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

p cresc.

Га - лин - кий, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. Lof - fen - seur, c'est l'a - di - mi; fils d'Ju - ro - slav!

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

p cresc.

mf

День _____ и _____ НОЧЬ!
Oui, _____ c'est _____ lui!
 Tag _____ und _____ Nacht!

m.d. cresc.

F

mf

Да все пня - ны - е. Да о - зор - ны - е. на - смѣ - хи - ют - ся, на - ру -
O ma! tres - se, c'est d'u - ne roix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

F

mf

cresc.

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schin - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - t'iel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

f *dimin.*

И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - ja Pou - t'iel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

f *dimin.*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
dI - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

mf

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на
dI - gor les bien - faits. Vous no

schla - gen jetzt ge - gen E - len -

mf cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ, уи -
Non, plus da - si - le. *Par - tout cest la ter -* *reur!* *Prin -*
 uns ver - liess. ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den

нихъ. у насъ! ма un poco animato
tre *ter* *reur!* *mf*
de! *Ganz* *hil - fe - los!*

Tempo I. (Andantino.)

- ми, хотъ ты уи - ми е - го. мо - лимъ те - бя, те -
ces - - se, de - fends - nous. *he - lus!* *tu rois no - tre mal -*

Für - - sten bring' zur Ru - - he. Für - stin, wir bit - teu dich da -

Ты уи - ми е - го уи - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin - ces - se, de - fends - nous! *He - las, vois* *no - tre mal -*
 Den - Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

Для окончанія

Для перехода.

при отдѣльномъ исполненіи.

бя!
heur!

rum!

бя!
heur!

rum!

ff *mf*

Pour continuer. *Pour finir*
 Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІИ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALITSKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

(*Entre Vladimir Galitzky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.*)
(*Wladimir Galitzky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.*)

Ай! Ай! Ба-тюш-ки!
Ah! Ah! Jus-te cie!
Ach! Ach! Er ist es!

Piano.

Allegro vivo.

(*menagant les filles*)

Вла - ди - мѣр!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка - кой!
le voi - ci!
We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй!
Dieu nous soit en ai - del!
Gott sei uns nun gnä - dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(*Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.*)
(*Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.*)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночью-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei - ner Schaar Verwegner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, в-везъ е-е-къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силъ-но.
toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton oeuvre à toi! Réponds en - fin et sois sin - cè - re.
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be - hältst es wi - der sei - nen Wil - len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуха?
Cette en - fant qui pri - e, Dis son nom; à qui tu - on ra - vi - e?
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got - tes Wil - len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
 VLAD. GALITSKY.
 WLAD. GALIZKY.

A
Moderato.
 ♩ = 96.
 А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na - me? Ich halt was ich ge - kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и звать я не хо-чу; на
gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y sou - ge guère. Ah!
 krieg' was mir ge - fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da - zu kein' Lust. Die

poco cresc.

В Poco più animato. ♩ = 116,

свѣ - тѣ дѣ - воу мно - го. нѣ - ля - же всѣхъ мнѣ знать! Ну что - же ра - да, аль не ра - да.
ton courroux m'amuse, et vraiment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

лю - бь, аль не лю - бь, при - ни - май, честью го - стя ты встрѣ - чай, въ красный у - голъ
Ma vi - sible est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin - ces - se, Qu'on ac - cueil - le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са - жай, ча - ру съ по - кло - номъ ты мнѣ под - но - си! Аль и
la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser - les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk' mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямъ я по - мѣ - шать со - вѣтъ дер - жать, со - вѣтъ держать со смер - да - ми поллы - ми?
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau - sais, je crois?
 ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, pfui, mit dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког- да жь и гдѣ конецъ тво-имъ всеѣмъ о-с-корблєнїямъ, ко-
Ah! *l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends*
Ach! wann en-det mei-ne Noth?_ Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?
Et moi, je suis gê - nant?
 Ich stö - re dich, für - wahr.

Agitato.

гдажь и гдѣ конецъ всеѣмъ дер - зостямъ тво-имъ? Вотъ по - го - ди, до -
gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -
 nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер - нег - ся И - горь, я все е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ: тор -
gor; je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'in - sul - tas. Ah!
 kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

да ты дашь во всеѣмъ е - му от - вѣтъ, во всеѣмъ. Да
trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et
 wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло. не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка. я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

E Poco più animato. ♩ = 116.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличь, я
maitre i - oi je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves, wer - den mich wohl
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - тив - лѣ
Vout de - main ce - nir en bra - ves; Cet - te foule ière et stu - pi - de, Va me croi - re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гла на - станеть мой чередъ вась тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! — Ты смѣ - ешь ли гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maî - tre! Tu m'os - es me - na - cer? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! — Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань. я толь - ко по - шу - тить. хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
men pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se la beau - té!
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

poco riten. a tempo

poco riten. p

бро - висти - нулись, гла - за бле стять, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de la pau - pié - re, Est superbe en vé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Blut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь давно у - ѣ - халь, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, ché - re soui; bien franche - ment, Peux - tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

f

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -
 trau - rig, Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - glückt du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го - рю вѣр - на ты?... Не вѣ - рю - я то - му. не можетъ быть!
tu res-tes fi - dè - le? Par Dieu, ton en - ri - ra! Nul n'y croi - ra!
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un - möglich ist's!

riten. *pp* *a tempo* *f*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

F Animato assai. $\text{♩} = 132$

Да ты за - бьшь, что я Кня - ги - ня, что кня - земь
As - sez d'au - dace et d'in - so - len - ce! Je suis prin -
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin. dass Für - sten -

F Animato assai.

власть мнѣ здѣсь да - на? Да я те - бя ве - лю от - править. пошь вѣр - но - ю ох -
cesse, ou mō - bé - it. Toi me bra - ver? Al - lons, si - len - ce! Ou sois à no - tre
macht sei ja auch mein? На, war - те nur: ich werd ver - schicken dich nach Gà - litsch un - ter

ра - ной, къ от - пу, въ Галичь, на по ру - ки! Пусть
pè - re con - duit. Tremble! fuis ou trem - ble! Bien
Wa - che, zu dei - nem Va - ter, zu dem strengen. Dann.

Вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бою. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - toi - gne - toi d'i - ci! *A ta cap - ti - te rends la li - ber -*
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... Уй - ди... Уй - ди от - сю - да!
té! té! Jui - di... Et toi, va, fuis, coupa - ble!
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

В. И. А. Д. Г. А. Л.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

О - го! Вотъ какъ!... Ну чтожь? Из - воль! Я дѣвку о - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

p Moderato. *sf* *p*

ду и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Je n'vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

p *cresc.*

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

f (Уходить.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble en-cor *et me contiens à pei-net...*
 Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бѣ князь еско-рѣ-е во-ро-тил-ся. ду-
O cher é-roi, re- viens, bri-se ta chaî-ne, Du
 Ach! möch-te doch mein I- gor bald an- kom- men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne!
 ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-dan don-ne!
 Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

№ 6. ФИНАЛЪ I^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)
Andante. $\text{♩} = 66$.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
BOJARINS.
BOJAREN.
Tenori.
Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)
(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano.

Andante.

Allegro moderato. $\text{♩} = 96$.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Bojards, so-uez les bien-ve-nus! Vous m'e-tes tous con-nus. Sou-
Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

дум-цы вѣр-ны-е мо-и, у-пра-вы гня-жес-кой о-
tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre ca-
wei-se Rath-geber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. *Et* *de - les au mal - heur,* *Et fi - de - les aux ver - tus,* *Soy -*
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ve - nus! *Mais di - tes - moi, de*
 kann Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожить онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist geschehn.

cresc. *dim.*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОРРЕ.
LES BOURBON.
BOHAREN.

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣ - сти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -
Au ciel a pla né le som - bre pré - sa - ge: Voi -
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ. кня - ги - ня.
der Vo - ru - ge!
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Aht! qu'entends - je! quel pré - sa - ge?
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣ - сти.
ei le dan - ger!
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь пе - реп -
Des hor - des paï -

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

O, Bože!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли къ намъ вра- жи по- ки и близ-ко отъ насъ и- дуть.
en - nes ra - va - gent nos chi champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

къ намъ и- дуть: и гроз - ны - я си - лы къ намъ на Пу - тивль ве -
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant. C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У - же ли ма - ло бы - ло го - ря намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont douc pas fi - nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

дгъ по - ло - вед - ний ханъ Гзакъ, гроз - ный ханъ!
Gzak, si ter - rible et vaill - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. *Tout Uns*

mf

f

f

p

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers *et le prince Igor?* *Oh, di-tes, de*
 Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

су за гро - - зой, Об - ду за Об - - дой Гос - подь по - сы -
est can - tre nous; *ces pa - iens mau - - dits* *Sont mai - tres de*
 rast - los ver - - folgt die stra - fen - de Hand des zür - nen - den

я - ре, гдѣ князь? У - жель? по - би - та на - ша
grâce, en - cor! *Com - ment!* *nos trou-pes* *ne sont*
 fahren so - gleich! O weh! be - siegt ist un - ser

Отъ Бо - жья су - - да ни - кто не ви -
Le sort nous tra - - hit *dans tous les com -*
 Wir kön - nen ja nicht ent - geha - dem Ge -

ла - - етъ намъ!
nos ra - ys!
 Got - tes schon längst!

ратъ? У - же - ли князь по - гибъ? ска - жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces *tous per - dus?* *Se - rait-ce crai?*
 Heer. Der Fürst ist um - ge - D bracht. Er - kläret euch! *mf*

деть, ни - кто, по - вѣдь, Въ не - рав - номъ бо -
bais. Il - frappe, hé - las! *Des prin - ces l'ar -*
 schick, und Nie - maud es kann. *mf* Zu Grun - de. ge -

Ни - кто!
Hé - las!
 Ge - wiss!

cresc. *f*

Ахъ! —
 Ah!
 Ach!

ю мѣ, съ не сметнымъ вра гомъ кость ми по ле гла вся патъ, вѣс под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée., Au nombre à la fin ce' - da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - нень самъ князь, и съ братомъ сво имъ и съ сы - помъ въ плѣ - нѣ охъ
vrai! Le prince est blessé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же - ли ла - да ранень и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! je
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, вѣс въ плѣ - ну.
siens! Tous cap - tifs.

ра - then, Al - le drei. ac - ce - le - ran - do -

Вѣ - рю! не вѣ - рю!
rê - ve! *Men - son - ge!*
 glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. *poco* *poco*

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)

Нѣтъ!... Нѣтъ!... *(Elle tombe sans connaissance.)*
Non! *Non!*... *(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)*
 Nein! Nein! **Allegro molto.** ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя.)
(*revenant à elle.*)

(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

lunga

f

Moderato assai.*sotto voce*

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну, что онъ ра - нень?
Ter-rible é - preu - re! *tourment sans nom!* *Mon i - do - le*
 So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

un poco agitato

(aux bayards) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,
la bas! i - ci les en - ne - mis! *Bo-yards*
 Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

ска - жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
 wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

Ни кня - - зя, ни па - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жь
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
 Es fehlt uns an Hil - - fe. an Kriegs - leu - ten! Wer

го - родъ от - сто - итъ? кто? кто?...
done nous dé - fen - dra? Qui, qui?
 wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

БОЯРЕ.
LES BOYERS.
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Намъ, кня-зи-ня, не впер-вы-е полъ стѣ-на-ми го-родъ-ски-ми у во-ротъ вострѣ-
 Main-les fois, lut- raut sans crain-te, Nous a- vous gar- dé l'en- cein- te. Va, Pon- tival est
 Man- chesmal am Stadt- thor ste- hend harr- ten wir dem Feind ent- ge- gen muthvoll, treu der

p

p

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глу-бо-ки,
 Les mu- rail- les sont so- li- des Et nos cœurs sont in- tré- pi- des!
 Stark be- fe- stigt ist die Stadt ja: sei nun ru- hig: un- sre Mau- ern,

чать вра-говъ.
 forte en- cor.
 ho- hen Pflicht.

8^{va} bassa

E f

и на-де-женья паничъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,
 Nous sau- rous bra- ver le sort. Cal- me- toi, lut- tous sans crain- te, Dieu pro- té- ge
 un- sre Grä- ben sind verstärkt. *f*

Dess- halb sei nun au- sser Sor- ge, mu- thig, kühn, mit

E f

8^{va} bassa

о-до-лѣ-емъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ го-родъ, не вѣ-ос-
 notre en- cein- te, Elle- est forte en- cor. Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos

Got- tes Hül- fe, ret- ten wir Pou- tivl; was sind Grä- ben und die Schan- zen? uns ver-

тро - гь вѣр - ность на - ша, не вѣо - ко - пахъ не во - рвахъ; на - ша вѣр - ность вѣ - ра -
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leicht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

вѣ Бо - га, вѣр - ность вни - зю я те - бѣ, кнн - ги - ня, и вѣ ро - ли - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

riten.

ПРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Boy - ards, mer - ci! votre â - me
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

бо - я - ре.
gor!

land.

Allegro.

a tempo

f p dolce

мнѣ ва - ши вѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, вѣ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'é-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну ло
Par vos dis - cours jés - pé - re, vail - lan - te. Les - pôir nou -
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Boyaren.)

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре пристушнваются.)
 (Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
 (Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. $\text{♩} = 144$.

pp

f

p

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Ha - бaръ!
La - tar - - me!
Sturm - glo - cken!

Звонъ!
Quoi!
Horch!

G

Ha - бaръ!
La clo - che!
Sturm - glo - cken!

И впрямь,
Mais oui,
Ja wohl.

на - бaръ!
là bas!
Sturm - glo - cken!

G

pp

mf

Бо - я - ро! На - бат - - ный звонъ, зло -
 La clo - che d'a - larne, hé - las! S' -
 Бо - ja - ren!

Ihr Un - - glücks-klän - ge ver

f

въ - ший звонъ! Въ - дай гро - зить, кня - ги - ня,
 nis - - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

marcato

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - сно - ди! То врагъ на -
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

охъ! То врагъ и - деръ; то гроз -
 heur! C'est l'zak qui vient et nul
 viel! Der Feind aacht, der macht - ge Feind

охъ. heur. viel. To Et Der гроз - nul Feind

(Въ окна видѣется зарево пожара.)
 (On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

ЖЕНЩИНЫ
 CHOEUR DES FEMMES.
 БОЯРЕ.
 LES BOYARDS.
 БОЯРИН.
 BOJAREN.

гря - нуль къ намъ сю - да на - гря - нуль
donc sur - pris de - ja? pi - tie, Sei -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
 Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосягъ.)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ.
Alti. (Tutti.) de détresse)
 Ah! Ah! Ah! Ah!

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
 Weh! Oh Weh uns!

нынъ врагъ. По - жарь! To
se cours! Vo - yez! Tout
 Es brennt. Die

ist da.

врагъ! О, Бо - же! Что
gneur! Dieu jus - te! Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ и - деть
C'est l'en - ne - mi!

Der Feind kommt ge - waff -

при - го - родъ пы - ла - етъ! О - строгъ го - рить! Въ по - лъ
ce feu - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - жить: гра - бить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! die Là bas,
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

бу - деть съ на - ми! Вла - ды - чи -
las, que fai - re? *O Sain - te*
 soll aus uns wer - den? Du. heil' - ge

сю - да на нас! То
Point de se cours! *O*

net ge - gen uns! Er

ры шутъ по - лов - цы! Бо - я - ре, скорбй скорбй на
tis - sent, Tout brû - le! *Ah, vi - te boyards, al - lons, cou -*
 Fel - dern ja - gen Fein - del! *p*

жгутъ по - садъ! Гн - ди - те! Во - я - ren, be - steigt geschwind die
C'est le bourg, en flam - mes! ge - plün - dert!

cre - scen - do

на свя - та - я по - мо - ги! То Божь - я
Vier - ge, pré - te - nous se - cours! *Le ciel dans*
 Mut - ter Got - tes, steh' uns bei! Ach, Got - tes

врагъ и - деть!
som - bres jours!

kommt. er naht!

стѣ - ны, скорбй на стѣ - ны го - род ски - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point du lar - mes!

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern! a
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. *a* *Cou -*
 Doch

poco a poco f

ка - ра, Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!
sa co - lère A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

То Бо - жий гнѣвъ, ка - ра, Бо - жий гнѣвъ!
Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

То Бо - жий гнѣвъ, ка - ра, Бо - жий гнѣвъ!
Aux ar - mes! les sol - dats triff
 Ach! Got - tes Stra - fe

часть оу - тать - ся здѣсь дол - жна. кня - ги - ню
rons aux mé - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)
 (Les Boyards tirent leurs glaives.)
 (Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

О, Го - спо - ди! То Бо - жий
Ah! c'en est fait! Dans son cour -
 О du mein Gott! Ach Got - tes

жий гнѣвъ. То Бо - жий
ti - ment! Ah! sois clé -

tes Zorn. ja Got - tes

ерь насъ, То Бо - жий гнѣвъ, ка - ра - ерь
vail - lants! Sei - gneur, Sei - gneur, Sei - gneur
 uns ja! Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe triff uns

о - хра - нять. То Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ, ка - ра - ерь
les vail - lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur, Sei - gneur, Sei - gneur
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe triff

K

гнѣвъ, то Божь - я ка -
roux, le ciel nous fra - pe,
 Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ, *ment!* Охъ, Охъ,
ment! *Ah!* *Ah!*

Zorn! *f* Weh, o

насъ. То Бо - жиі гнѣвъ
ment! Ne pas d'un pas.
 ja! Ja, Got - tes Stra -

насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жиі гнѣвъ
ment! Ne pas d'un châ - ti ment.
 uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra -

ff *f* *p*

- pa! Бо - жиі
Sei gneur! Sois
 fe triff uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

Weh! O Weh nns!

ка - pa етъ
Dieu puis sant!

fe triff uns!
He - las!

f *p*

L

ГНѢВЪ Ка - ра - етъ . насъ!
nous en fin clément!
 Got - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, врагъ!
Dieu, sois, nous, clément!

О Weh uns, Weh uns!

насъ, Ка - ра - етъ насъ!
Ce peuple in nocent!

Got - tes Zorn trifft uns!

f

Отъ Божь - я су - да
E pargne un peu - ple
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

f

не уи - - дещь ни - - ку - да!
in no - - cent. Sei - - gneur clé - - geh'n!
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дещь ни - - ку - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дещь ни - - ку - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

-ment.

-ment.

-ment.